

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

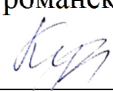
Руководитель ОПОП

 Е.В.Илова

« 29 » августа 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой романской
филологии

Е.В.Кузнецова 

« 29 » августа 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Письменный перевод второго иностранного языка

Составитель(-и)

Чудинова Ю.В., доцент, к.ф.н., доцент

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

Перевод и переводоведение (английский язык)

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2021

Курс

3-4

Семестр

6-8

Астрахань, 2022 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины Письменный перевод второго иностранного языка является формирование профессиональных компетенций, необходимых для обеспечения высококачественного письменного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

1.2. Задачи освоения дисциплины: 1 - овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе; - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина Письменный перевод второго иностранного языка относится к обязательной (базовой) части и осваивается в 6-8 семестрах

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс второго иностранного языка; Практикум по культуре речевого общения 2-го иностранного языка; Введение в теорию межкультурной коммуникации; Теория перевода французского языка.

Знания: фонетические, лексические, грамматические нормы изучаемого языка; культурно-исторические реалии, нормы поведения и правила этикета страны изучаемого языка; основные клише, используемые в ситуациях межкультурного речевого общения; основные характеристики национальных концептосфер; основные способы достижения эквивалентности в переводе; профессиональные и личностные требования, предъявляемые к переводчику.

Умения: использовать нормы и правила речевого общения в письменной коммуникации; выбирать формы речевого общения в зависимости от ситуации и статуса коммуникантов; учитывать культурные различия в условиях письменного перевода; осуществлять предпереводческий и переводческий анализ текста; выполнять переводческие трансформации, необходимые для достижения эквивалентности перевода с соблюдением всех норм перевода.

Навыки и (или) опыт деятельности: базовые навыки чтения и письма на изучаемом языке; основные коммуникативные структуры, наиболее употребительные в письменной речи; основные лексические, грамматические и синтаксические особенности официального, нейтрального, неофициального регистров; этикетные формулы письменной коммуникации; навыки межкультурной коммуникации; способность преодолевать влияние стерео-типов; навыки перевода текстов разных функциональных стилей и жанров; методы поиска необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2.3. Поскольку данная дисциплина запланирована на два с половиной последних года обучения, она представляет собой итоговую в цепи дисциплин по переводу.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональных (ПК):

профессиональной(ых) (ПК):

ПК- 1 «Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста»;

ПК-2 «способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода»

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1: способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста	ИПК-1.1.1 этапы проведения предпереводческого анализа текста; возможные трудности, возникающие при переводе с родного и на родной язык; ИПК-1.1.2 нормы изучаемого и родного языков; типичные ошибки переводчиков	ИПК-1.2.1 проводить предпереводческий анализ текста; предвидеть возможные трудности при переводе; ИПК-1.2.2 увидеть неточности в переводе, отсутствие эквивалентности и адекватности; редактировать свой собственный перевод	ИПК-1.3.1 навыками осуществления предпереводческого анализа, предвидя сложности перевода ИПК-1.3.2 навыками послепереводческого редактирования текста
ПК-2: способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода	ИПК-2.1.1 виды переводческих трансформаций и основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе; правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках; ИПК-2.1.2 нормы лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных	ИПК-2.2.1 использовать разнообразные виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста для достижения максимального коммуникативного эффекта; ИПК-2.2.2 подобрать адекватные эквиваленты в зависимости от	ИПК-2.3.1 навыками выбора и осуществления соответствующих переводческих трансформаций при четком соблюдении норм языка перевода для достижения эквивалентности

	характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; необходимые переводческие соответствия; ИПК-2.1.3 регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; ИПК-2.1.4 нормы изучаемого иностранного языка; культурно- исторические реалии; нормы этикета страны изучаемого языка; ИПК-2.1.5 устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы, определяемые коммуникативной целью; речевые формулы, характерные для определенного регистра общения; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иностранном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;	регистра общения или дискурса; употреблять адекватно подобранные устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы; ИПК-2.2.3 идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов с учетом их коммуникативных функций.	
--	---	---	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 3,2,3 зачётных единиц, в том числе 288 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 90 часов – практические, семинарские занятия), и 198 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1. Основы организации переводческой деятельности. Инструменты перевода. Различие грамматических систем АЯ и РЯ	6		5			9	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 2. Перевод конструкций с глаголами в пассивной форме. Особенности перевода безэквивалентной лексики			5			9	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 3. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод реалий			5			9	коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами
Тема 4. Перевод герундия и герундиальных комплексов. Политически корректная лексика и перевод			5			9	Тест, коллоквиум
Тема 5. Перевод причастия и причастных конструкций. Перевод неологизмов			5			10	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 6. Передача артикля и слов-заместителей. Перевод фразеологизмов			3			10	коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 7. Итоговый контрольный перевод			2			10	Контрольная работа
Итого			30			66	Зачёт
Тема 8. Замена частей речи при переводе. Перевод пословиц и поговорок.	7		3			5	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 9. Членение и объединение высказываний при переводе. Перевод дат			3			5	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 10. Перевод атрибутивных конструкций. Особенности передачи числительных			3			5	коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами, контрольная работа
Тема 11. Перевод эмфазы и отрицания. Особенности перевода научно-популярных текстов			3			5	Тест, коллоквиум.
Тема 12. Перевод каузативных конструкций и эллиптических конструкций. Особенности передачи терминов			3			5	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 13. Перевод сравнительных оборотов. Особенности перевода союзов, предлогов и местоимения <i>which</i> Перевод аббревиатур.			3			5	коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами, контрольная работа

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Особенности перевода научно-технических текстов							
Тема 14. Перевод вспомогательных глаголов. Особенности перевода модальных глаголов. Проблемы конкретизации. Основные особенности перевода научных текстов (естественные науки)			4			10	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 15. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных, научно-технических и научных текстов			4			10	Проверка перевода текстов, коллоквиум
Тема 16. Итоговый контрольный перевод			4			6	Контрольная работа
Итого			30			66	Экзамен
	8						
Тема 17. Перевод форм сослагательного наклонения в простых предложениях Перевод синонимов. Основные особенности перевода научных текстов (точные науки)			6			10	Проверка упражнений, коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами, тест
Тема 18. Перевод сложноподчиненных предложений. Специфические словообразовательные модели английского языка и их перевод.			6			10	Проверка упражнений, коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами, тест

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Основные особенности перевода научных текстов (гуманитарные науки)							
Тема 19. Перевод форм сослагательного наклонения в сложноподчиненных предложениях Проблема передачи экспрессивности в переводе. Перевод художественной литературы			6			15	Проверка упражнений, коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами, тест
Тема 20. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных и научных текстов			6			15	Проверка перевода текстов, коллоквиум
Тема 21. Итоговый контрольный перевод			4			16	Контрольная работа
Итого			30			66	Экзамен
Итого			90			198	Экзамен

Таблица 3. Матрица соотношения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол- во часов	Компетенции											
		П К- 1	П К- 2	3	4	5	6	7	8	9	10	n ...	общее количество компетенций
Тема 1-7	96	+	+										2
Тема 8-16	96	+	+										2
Тема 17-20	96	+	+										2
Итого	288												

Краткое содержание каждой темы дисциплины (6 семестр)

Тема 1. Основы организации переводческой деятельности. Инструменты перевода. Различие грамматических систем АЯ и РЯ

Введение в курс перевода. Рассмотрение руководств по стилю (регламентов). Примеры требований организаций к оформлению переводов. Принципы работы в различных

текстовых редакторах и системах автоматизации перевода. Предпереводческий анализ текста. Работа с информацией, ее поиск в сети интернет и анализ. Роль контекста в переводе.

Различие грамматических систем АЯ и РЯ. Стратегии перевода. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения предложения. Перевод моноремы и диремы.

Перевод текстов общей тематики.

Тема 2. Перевод конструкций с глаголами в пассивной форме. Особенности перевода безэквивалентной лексики

Перевод форм пассивного залога с указанием на субъект действия и без указания на субъект действия, перевод глаголов, образованных путем конверсии, перевод глаголов, входящих в состав фразеологического единства.

Основные способы перевода безэквивалентной лексики.

Перевод текстов общей тематики.

Тема 3. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод реалий

Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Основные конструкции в АЯ и их русские соответствия. Передача функции инфинитива при переводе.

Перевод реалий (антропонимов и топонимов). Основные приемы передачи реалий.

Перевод текстов общей тематики.

Тема 4. Перевод герундия и герундиальных комплексов. Политически корректная лексика и перевод

Перевод герундия. Зависимость выбора вариантов перевода от предлогов перед герундием. Перевод выражений, Перевод сочетаний. Перевод герундиальных комплексов.

Особенности использования в переводе политически корректной лексики. Основные устоявшиеся соответствия. Передача политически корректной лексики, не имеющей эквивалентов.

Перевод публицистических текстов.

Тема 5. Перевод причастия и причастных конструкций. Перевод неологизмов

Приемы перевода причастия. Перевод причастных конструкций. Перевод независимого причастного оборота. Основные трудности, возникающие при переводе.

Способы перевода неологизмов (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, прямое включение).

Перевод публицистических текстов.

Тема 6. Передача артикля и слов-заместителей. Перевод фразеологизмов

Роль артикля в предложении. Особенности перевода определенного и неопределенного артикля на РЯ. Перевод артикля, используемого в классифицирующей функции.

Перевод слов-заместителей.

Сложности, связанные с переводом фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов. Учет стилистической неравноценности и национальной специфики.

Перевод публицистических текстов.

Тема 7. Итоговый контрольный перевод.

Повторение. Выполнение контрольной работы.

Краткое содержание каждой темы дисциплины (7 семестр)

Тема 8. Замена частей речи при переводе. Перевод пословиц и поговорок

Номинализация глагольного сказуемого. Номинализация определения при имени существительном в функции подлежащего. Восстановление имени при имени существительном в функции подлежащего. Преобразование отделенного от носителя признака в дополнение или обстоятельство. Замена предиката состояния предикатом действия.

Особенности перевода пословиц и поговорок. Сложности, связанные с национальной спецификой.

Перевод информационных текстов в СМИ.

Тема 9. Членение и объединение высказываний при переводе. Перевод дат

Причины и случаи использования приемов членения и объединения высказываний при переводе. Основные принципы использования этих приемов.

Особенности передачи дат на русском и английском языках. Основные ошибки, связанные с передачей дат.

Перевод информационных текстов в СМИ.

Тема 10. Перевод атрибутивных конструкций. Особенности передачи числительных

Особенности использования атрибутивных конструкций в иностранном языке. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией. Трудности и приемы их перевода.

Особенности записи числительных в французском и русском языках.

Перевод информационных текстов в СМИ.

Тема 11. Перевод эмфазы и отрицания. Особенности перевода научно-популярных текстов

Перевод эмфатических конструкций. Перевод отрицательных конструкций. Основные модели. Отрицание, выражающее эмфазу.

Основные особенности перевода научно-популярных текстов. Рассмотрение характеристик научного-популярного стиля и их различий в АЯ и РЯ.

Перевод научно-популярных текстов.

Тема 12. Перевод каузативных конструкций и эллиптических конструкций. Особенности передачи терминов

Перевод каузативных конструкций. Особенности передачи четырехчленной каузативной конструкции. Передача эллиптических конструкций, в том числе придаточных предложений условия.

Основные особенности перевода терминов. Ложные друзья переводчика. Приемы перевода терминов.

Перевод научно-популярных текстов.

Тема 13. Перевод сравнительных оборотов. Особенности перевода союзов, предлогов и местоимения. Перевод аббревиатур. Особенности перевода научно-технических текстов

Перевод сравнительных оборотов. Формы, выражающие равенство и неравенство.

Общая характеристика правил передачи предлогов и союзов. Перевод временных союзов с дополнительными значениями. Перевод, местоимения.

Основные особенности перевода аббревиатур. Изучение наиболее распространенных аббревиатур.

Научно-технический текст и его основные характеристики. Перевод научно-технической прозы. Общие закономерности и особенности употребления грамматических явлений в научно-технических текстах. Сложности их перевода.

Тема 14. Перевод вспомогательных глаголов. Особенности перевода модальных глаголов. Проблема конкретизации. Основные особенности перевода научных текстов (естественные науки)

Перевод вспомогательных глаголов.

Категория модальности, средства ее выражения в РЯ и АЯ, обзор модальных слов и выражений, перевод учебного текста.

Особенности перевода модальных глаголов. Общая характеристика модальных глаголов французского языка.

Перевод на русский язык модальных глаголов, модальных выражений.

Особенности перевода на русский язык модальных глаголов

Проблема конкретизации. Конкретизация слов-заместителей, слов неопределенно- и определенно-широкого семантического диапазона.

Перевод научных текстов (естественные науки).

Тема 15. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных, научно-технических и научных текстов

Повторение. Перевод учебного текста. Взаимопроверка.

Тема 16. Итоговый контрольный перевод.

Повторение. Выполнение контрольной работы.

Краткое содержание каждой темы дисциплины (8 семестр)

Тема 17. Перевод форм сослагательного наклонения в простых предложениях. Перевод синонимов. Основные особенности перевода научных текстов (точные науки)

Перевод форм сослагательного наклонения в простых предложениях. Основные модели использования и алгоритмы их передачи на РЯ.

Особенности передачи синонимов, семантически смежных, контекстуально обусловленных единиц.

Перевод научных текстов (точные науки).

Тема 18. Перевод сложноподчиненных предложений. Специфические словообразовательные модели английского языка и их перевод. Основные особенности перевода научных текстов (гуманитарные науки)

Особенности сложноподчиненных предложений в английском языке. Отличия структуры от структуры предложений на РЯ. Анализ структуры предложения. Основные приемы перевода. Трудности, возникающие при переводе сложноподчиненных предложений.

Специфические словообразовательные модели английского языка и их перевод. Перевод существительных, образованных от слов других частей речи с помощью суффиксации (-ish, -esque, -ati, -ism, -aholic, -hood, -ness, -ness, -dome, out-)

Перевод научных текстов (гуманитарные науки).

Тема 19. Перевод форм сослагательного наклонения в сложноподчиненных предложениях. Проблема передачи экспрессивности в переводе. Перевод художественной литературы

Перевод форм сослагательного наклонения (subjunctive 1, subjunctive 2, suppositional, conditional) в сложноподчиненных предложениях. Основные модели использования форм и алгоритмы их передачи на РЯ.

Передача экспрессивности в переводе (метафора простая, развернутая и генеративная, метонимия, актуализация фразеологизмов). Перевод цитат и крылатых слов, «Шекспиризмы», библеизмы. Перевод инверсии и аллитерации.

Перевод художественной литературы. Практикум по художественному переводу.

Тема 20. Обобщающее занятие по переводу научных текстов и художественному переводу

Повторение. Перевод учебного текста. Взаимопроверка.

и справочно-информационных документов. Последовательность и порядок размещения текста в деловом документе. Реквизиты документа. Специфика автоматизированного перевода делового документа, преимущества и недостатки.

Рассмотрение основных особенностей перевода на неродной язык, требований к такому переводу (учет национальных особенностей, учет адресата при выборе стиля и учет предметной ситуации), типичных ошибок и преимуществ, алгоритм работы с прецедентными текстами, с корпусами.

Тема 21: Итоговый контрольный перевод

Повторение. Выполнение контрольной работы.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ

И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, а также текстов из сети Интернет

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 1. Основы организации переводческой деятельности. Инструменты перевода. Различие грамматических систем АЯ и РЯ	10	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 2. Перевод конструкций с глаголами в пассивной форме. Особенности перевода безэквивалентной лексики	10	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 3. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод реалий	10	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 4. Перевод герундия и герундиальных комплексов. Политически корректная лексика и перевод	10	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 5. Перевод причастия и причастных конструкций. Перевод неологизмов	10	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 6. Передача артикля и слов-заместителей. Перевод фразеологизмов	10	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 7. Итоговый контрольный перевод	10	<i>Подготовка к контрольной работе по изучаемой теме</i>
Тема 8. Замена частей речи при переводе. Перевод пословиц и поговорок.	10	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 9. Членение и объединение высказываний при переводе. Перевод дат	10	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 10. Перевод атрибутивных конструкций. Особенности передачи числительных	10	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 11. Перевод эмпазы и отрицания.	10	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений,</i>

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Особенности перевода научно-популярных текстов		<i>перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 12. Перевод каузативных конструкций и эллиптических конструкций. Особенности передачи терминов	10	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 13. Перевод сравнительных оборотов. Особенности перевода союзов, предлогов и местоимения <i>which</i> Перевод аббревиатур. Особенности перевода научно-технических текстов	10	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 14. Перевод вспомогательных глаголов. Особенности перевода модальных глаголов. Проблемы конкретизации. Основные особенности перевода научных текстов (естественные науки)	10	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 15. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных, научно-технических и научных текстов	10	<i>Подготовка к контрольной работе по изучаемой теме</i>
Тема 16. Итоговый контрольный перевод	10	<i>Подготовка к контрольной работе по изучаемой теме</i>
Тема 17. Перевод форм сослагательного наклонения в простых предложениях Перевод синонимов. Основные особенности перевода научных текстов (точные науки)	5	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 18. Перевод сложноподчиненных предложений. Специфические словообразовательные модели английского языка и их перевод. Основные особенности перевода научных текстов (гуманитарные науки)	5	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 19. Перевод форм сослагательного наклонения в сложноподчиненных предложениях	5	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Проблема передачи экспрессивности в переводе. Перевод художественной литературы		
Тема 20. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных и научных текстов	3	<i>Подготовка к контрольной работе по изучаемой теме</i>
Тема 21. Итоговый контрольный перевод	3	<i>Подготовка к контрольной работе по изучаемой теме</i>

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Письменно обучающиеся выполняют переводы текстов.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

В процессе изучения дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- коллоквиум (темы 1-6, 8-15, 17-21). Средство контроля усвоения учебного материала темы, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режиме on-line в формах: видеоконференции, собеседования в режиме чат, выполнения виртуальных практических работ.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Основы организации переводческой деятельности. Инструменты перевода. Различие грамматических систем АЯ и РЯ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2. Перевод конструкций с глаголами в пассивной форме. Особенности перевода безэквивалентной лексики	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 3. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод реалий	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Тема 4. Перевод герундия и герундиальных комплексов. Политически корректная лексика и перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 5. Перевод причастия и причастных конструкций. Перевод неологизмов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 6. Передача артикля и слов-заместителей. Перевод фразеологизмов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 7. Итоговый контрольный перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение контрольного практического задания</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 8. Замена частей речи при переводе. Перевод пословиц и поговорок.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 9. Членение и объединение высказываний при переводе. Перевод дат	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 10. Перевод атрибутивных конструкций. Особенности передачи числительных	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 11. Перевод эмфазы и отрицания. Особенности перевода научно-популярных текстов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 12. Перевод каузативных конструкций и эллиптических конструкций. Особенности передачи терминов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 13. Перевод сравнительных оборотов. Особенности перевода союзов, предлогов и местоимения. Перевод аббревиатур. Особенности перевода научно-технических текстов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 14. Перевод вспомогательных глаголов. Особенности перевода модальных глаголов. Проблемы конкретизации. Основные особенности перевода научных текстов (естественные науки)	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Тема 15. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных, научно-технических и научных текстов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 16. Итоговый контрольный перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение контрольного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 17. Перевод форм сослагательного наклонения в простых предложениях Перевод синонимов. Основные особенности перевода научных текстов (точные науки)	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 18. Перевод сложноподчиненных предложений. Специфические словообразовательные модели французского языка и их перевод. Основные особенности перевода научных текстов (гуманитарные науки)	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 19. Перевод форм сослагательного наклонения в сложноподчиненных предложениях Проблема передачи экспрессивности в переводе. Перевод художественной литературы	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 20. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных и научных текстов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 21. Итоговый контрольный перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение контрольного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

Изучение курса «Письменный перевод второго иностранного языка» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);
- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.).

- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Цифровое обучение») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

6.3.1. Программное обеспечение

Перечень лицензионного программного обеспечения 2021-2022 уч.г.

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
KOMPAS-3D V13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трехмерной компьютерной графики
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
Google Chrome	Браузер

CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер
Lazarus	Среда разработки
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
PascalABC.NET	Среда разработки
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Maple 18	Система компьютерной алгебры
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных

ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)

Учебный год	Наименование ЭБС
2021/2022	Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». https://biblio.asu.edu.ru <i>Учетная запись образовательного портала АГУ</i>
	Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для факультета иностранных языков кафедры «Восточные языки». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru . <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
	Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru . <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>

Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ». www.ros-edu.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Основы организации переводческой деятельности. Инструменты перевода. Различие грамматических систем АЯ и РЯ	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 2. Перевод конструкций с глаголами в пассивной форме. Особенности перевода безэквивалентной лексики	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 3. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод реалий	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 4. Перевод герундия и герундиальных комплексов. Политически корректная лексика и перевод	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 5. Перевод причастия и причастных конструкций. Перевод неологизмов	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 6. Передача артикля и слов-заместителей. Перевод фразеологизмов	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 7. Итоговый контрольный перевод	ПК-1, ПК-2	Выполнение контрольного перевода
Тема 8. Замена частей речи при переводе. Перевод пословиц и поговорок.	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 9. Членение и объединение высказываний при переводе. Перевод дат	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 10. Перевод атрибутивных конструкций. Особенности передачи числительных	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 11. Перевод эмпазы и отрицания. Особенности перевода научно-популярных текстов	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 12. Перевод каузативных конструкций и эллиптических конструкций. Особенности передачи терминов	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 13. Перевод сравнительных оборотов. Особенности перевода союзов, предлогов и местоимения <i>which</i> Перевод аббревиатур. Особенности перевода научно-технических текстов	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 14. Перевод вспомогательных глаголов. Особенности перевода модальных глаголов. Проблемы конкретизации. Основные особенности перевода научных текстов (естественные науки)	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 15. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных, научно-технических и научных текстов	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 16. Итоговый контрольный перевод	ПК-1, ПК-2	Выполнение контрольного перевода
Тема 17. Перевод форм сослагательного наклонения в простых предложениях Перевод синонимов. Основные особенности перевода научных текстов (точные науки)	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 18. Перевод сложноподчиненных предложений. Специфические словообразовательные модели английского языка и их перевод. Основные особенности перевода научных текстов (гуманитарные науки)	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 19. Перевод форм сослагательного наклонения в сложноподчиненных предложениях Проблема передачи экспрессивности в переводе. Перевод художественной литературы	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 20. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных и научных текстов	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 21. Итоговый контрольный перевод	ПК-1, ПК-2	

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

1. Коллоквиум

1. Тема: Театр.

2. Концепция: Dictée (les mots et les expressions sur le thème étudié). Диктант может проводиться как на русском языке (перевод с русского на французский), так и на французском языке (перевод с французского на русский).

3. Ожидаемый результат: 90-100% слов в диктанте написаны правильно – «отлично», 80% - «хорошо», 50% - «удовлетворительно», менее 50% - «неудовлетворительно».

2. Примерный диалог:

1. Тема: A l'hôtel (deux participants).

2. Концепция: Vous êtes touriste russe qui est venu à Paris. Vous devez descendre à l'hôtel et réserver une chambre. Adressez-vous à la réception, demandez une chambre (prix, confort). L'employé vous demande vos papiers et vous donne des renseignements nécessaires.

3. Роли:

- Touriste russe
- Employé de l'hôtel

4. Ожидаемый результат:

Vous trouvez une chambre ou vous refusez sous quelque prétexte.

3. Примерная ролевая игра:

1. Тема: Le programme de visite d'Astrakhan (4-5 participants).

2. Концепция игры: Vous êtes les touristes français. Le guide vous présente votre programme de visite d'Astrakhan. Vous discutez tous les détails (le tour de la ville, les visites des musées, des théâtres, les sorties du soir, les heures des repas et le temps libre). Vous lui posez des questions. Le guide vous répond.

3 Роли:

- Les touristes français.
- Le guide.

4 Ожидаемый результат:

Vous composez ensemble le programme de visite d'Astrakhan.

4. а) Примерная промежуточная контрольная работа (5-6 семестры).

1 Поставьте глаголы в настоящем времени.

1.1 La leçonà 11 heures. (finir)

1. Chaque matin jeà l'école. (aller)

2. Nousbeaucoup de livres français. (avoir)

3.- tu une petite promenade ce soir? (faire)

4. Les étudiantsà l'Université à 9 heures. (venir)

5. Ma soeurle français. (apprendre)

6. Nousétudiants. (être)

7. En automne les feuilles(jaunir)

8. Les enfantsles histoires amusantes. (lire)

9. Le matin ilsde la maison à 8 heures. (sortir)

10. Que-vous? (dire)

11. Aujourd'hui nousla dictée. (écrire)

12. Mon frèredans l'armée. (servir)

13.-tu la musique classique? (aimer)

14. Quelle ville-vous? (habiter)

2 Utilisez indicateurs adjectifs.

1. Regardez.....jeune fille.
2. Lisez.....livre.
3.acteur est jeune.
4.étudiants font leurs études à l'Université.
5.ville est belle.
6.monsieur est vieux.
7. Ecrivezphrases.
8. J'aime.....fleurs.
9. Parlez àhomme.
10. Donnez le livre àgarçon.

3 Utilisez le mot composé.

1. Nous disons bonjourdirecteur de l'école.
2. Je propose d'aller.....cinéma.
3. Les classesécole sont claires.
4. Ce sont les livres.....élèves;
5. - C'est le stylo.....professeur.
6. - J'écris.....amis de mon frère.

4 Utilisez adjectifs possessifs.

1. Peux-tu me donner.....gomme?
2. Mettezlivre ici.
3. Nous cherchonscahiers.
4. Prends.....stylo!
5. Je parle àmère.
6. Ils écrivent à.....amis.
7. Les parents aiment.....enfant.
8. Nous disons bonjour àprofesseur.
9. Montrez.....dictées!
10. Elle va au théâtre avec.....ami.

5 Formez le genre féminin des adjectifs.

1. mon frère cadet - ma soeur.....
2. un élève sérieux – une élève
3. le ciel gris – la gomme.....
4. le cahier bleu – la fleur
5. le texte difficile – la dictée.....

6 Construisez une question.

- 1 Tu écris la dictée.-.....
- 2 Il habite Paris. -.....
- 3 Elle est Russe.-
- 4 Michel lit ce livre. -

б) Примерная промежуточная контрольная работа (5 семестр).

1 Mettez les verbes au Présent.

- 1.1 Je vousmon aide. /promettre/
- 1.2 Ilsà patiner. /apprendre/
- 1.3 Nous.....notre travail à 8 heures précises. /comencer/
- 1.4 Voustrop de bruit. /faire/
- 1.5 Nous.....à la mer dans deux jours. /partir/
- 1.6 Ilsd'un long voyage. /revenir/
- 1.7-tu prendre une tasse de café? /vouloir/
- 1.8 Nous ne.....pas cet homme. /connaître/
- 1.9 Les étudiantspasser trois examens ce semestre. /devoir/
- 1.10 Je ne comprends pas ce que vous...../dire/
- 1.11-vous souvent vos camarades d'école? /voir/
- 1.12 Je.....qu'il est malade./savoir/
- 1.13 Nousau restaurant universitaire. /manger/
- 1.14 Les leçonsà midi. /finir/
- 1.15 Les enfantsle Nouvel An avec impatience! /attendre/
- 1.16-vous d'accord avec nous? /être/

2 Mettez les verbes au Passé Composé.

- 2.1 Tu.....deux livres à la bibliothèque./prendre/
- 2.2 Louisemalade. /tomber/
- 2.3 Nicolesa nouvelle robe./mettre/
- 2.4 Nous.....nos amis après les cours. /attendre/
- 2.5 Ils.....dans le parc. /se promener/
- 2.6 Les acteurs.....à la perfection. /jouer/
- 2.7 Enfin ma cousined'un long voyage. /revenir/
- 2.8 Nousdepuis longtemps./ ne pas se voir/
- 2.9 Les touristes.....du wagon. /descendre/

- 2.10 Le directeur.....les documents de son portefeuille./sortir/
2.11 Cet été les enfants.....deux mois à la campagne./passer/
2.12 Elle.....faire ce travail elle-meme. /pouvoir/
2.13 Je.....pour Paris sans prévenir personne. /partir/
2.14 Mes amis déménagent. On.....déjà.....des meubles. /descendre/
2.15 Hier elleau théâtre avec ses amis. /aller/

3 Remplacez les mots soulignés par le pronom qui convient.

- 3.1 Dominique prête souvent **sa voiture** à Pascal.-
3.2 Le professeur a expliqué la règle **aux élèves**.-
3.3 Je vais montrer **mes photos** aux amis.-
3.4 Il a souri **à Hélène**.-
3.5 Nous lisons **cette lettre** avec intérêt.-
3.6 Appelez **le medecin**! –
3.7 J’ai envoyé les cartes postales **à mes parents**. –
3.8 Irène achète **des fleurs**. –
3.9 Téléphonez **à votre collègue**! –
3.10 Tu peux faire **ce travail**.-
3.11 Voulez-vous parler **à ces camarades**?-
3.12 Ecoute **ces questions** attentivement!-
3.13 Il ne connaît pas très bien ces gens. –
3.14 ené demande le conseil **à sa mère**. –
3.15 Ne regardez pas **ce film**! -

4 Employez une proposition s’il le faut.

- 4.1 Ils habitentrueRacine.....l’autre coté du parc.
4.2 Mon ami va.....Moscou.....la fin.....juin.
4.3cet année elle part.....Italie.....ses parents.
4.4 Il faut arriver..... la gare 30 minutesle départ du train.

- 4.5 Son fils est entré.....classe.....seconde.
- 4.6 Ils habitent....une petite ville.....une centainekilomètres.....Paris.
- 4.7 Je vous conseille.....aller voir ce spectacle.
- 4.8 Nous avons décidé..... ne pas manquerles travaux pratiques.
- 4.9 Il est obligé.....partirses parentsprovince.
- 4.10 Il m'a recommandé.....m'adresser.....son collègue.

5 Posez la question sur le complément direct/indirect.

- 5.1 Il pense à **ses affaires**.-
- 5.2 Elle lit **une revue**.-
- 5.3 Les élèves imitent **leur professeur**.-
- 5.4 Mon frère parle **de son voyage**.-
- 5.5 Pierre cherche **ses collègues**.

6. Примерный перечень экзаменационных вопросов по всему курсу:

1. Parlez de Paris et de ses curiosités.
2. Présentez les villes les plus importantes de la France.
3. Les français comment sont-ils?
4. Comment est le mode de vie que vous vivez?
5. Parlez de votre dernière visite chez le médecin/ dentiste?
6. Où préférez-vous vivre dans la campagne ou dans une grande ville ?
7. Comment est une ville confortable à y habiter?
8. Parlez des problèmes d'accessibilité du logement en France et en Russie.
9. Parlez de votre jardin ou de votre maison de campagne
10. Comparez des médias en France et en Russie.
11. Parlez du rôle joué par Internet dans la vie quotidienne des gens.
12. Parlez de l'art et de la culture de la France.
13. Quel est votre peintre/architecte préféré?
14. Quel est votre pièce de théâtre préférée?
15. Parlez de votre dernière visite au musée/ à l'exposition.
16. Quel est votre film français préféré?
17. Décrivez les problèmes écologiques les plus urgents d'aujourd'hui?
18. Parlez du rôle des organismes publics et des organisations internationales dans la réglementation des problèmes politiques, économiques et écologiques actuels.

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на зачет и экзамен**

6 семестр

1. Предпереводческий анализ текста. Стадии и принципы проведения.
2. Различие грамматических систем АЯ и РЯ. Влияние различий в способах актуального членения предложения в французском и русском языках на перевод.
3. Особенности передачи конструкций с глаголами в пассивном залоге. Основные трудности перевода.
4. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
5. Перевод герундия и герундиальных комплексов.
6. Особенности перевода причастий, причастных конструкций и независимого причастного оборота.
7. Трудности перевода английского артикля.
8. Передача слов-заместителей при переводе.
9. Основные способы перевода безэквивалентной лексики и реалий.
10. Особенности передачи политически корректной лексики.
11. Перевод неологизмов.
12. Сложности перевода фразеологизмов.

7 семестр

13. Замена частей речи при переводе.
14. Основные принципы использования приемов членения и объединения высказываний при переводе.
15. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
16. Перевод эмфатических конструкций.
17. Перевод отрицательных конструкций.

8 семестр

18. Перевод каузативных конструкций.
19. Передача эллиптических конструкций.
20. Перевод сравнительных оборотов.
21. Особенности перевода союзов, предлогов и местоимения.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ПК-1				
	Задание закрытого типа	Определите стиль следующего текста: 1) научно-популярный; 2) научный; 3) художественный; 4) технический	1	3
		Соотнесите французские и русские названия структуры патента: 1. Название изобретения 2. Область изобретения 3. Технический результат 4. Формула изобретения	1 - d; 2 - a; 3 - c; 4 - b	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Что из перечисленного ниже не входит в структуру патента? 1. Описание известного уровня техники 2. Описание изобретения 3. Описание чертежей 4. Реферат	2	1
		Что из перечисленного ниже не является требованием к переводу текста научно-технического стиля? 1. Последовательность терминологии 2. Полнота 3. Понятность 4. Краткость	4	1
		Сопоставьте слова, обозначающие различные виды убийств, и их русские аналоги: а) тяжкое умышленное убийство; б) убийство по политическим мотивам; с) непредумышленное убийство.	1 – б; 2 – а; 3 – с	3
	Задание открытого типа	Какие данные необходимо собрать на этапе предпереводческого анализа при выполнении письменного перевода?	1. Внешние сведения о тексте (автор, время создания, полный текст или отрывок, из какого издания, предстоящая обработка текста) 2. Характеристика источника и реципиента 3. Состав и плотность информации 4. Коммуникативная интенция текста (сообщить информацию, раз/убедить, наладить контакт...) 5. Стиль и речевой жанр, композиция	4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<i>Приведите основные особенности текстов делового стиля</i>	Официально-деловой стиль - это совокупность языковых средств, функция которых – обслуживание сферы официально-деловых отношений. Основные особенности: – определенный круг тем – исключение любой двусмысленности – строгая официальность (точность изложения) – высокая регламентированность выражений (строгость способов построения предложений).	5-7
		Объясните причины изменения порядка слов при переводе	В французском языке фиксированный порядок слов, и рема может быть в любом месте, очень часто она стоит в начале предложения. В русском языке порядок слов коммуникативный, свободный, а рема чаще стоит в конце.	3
		Чем следует руководствоваться при переводе имен собственных, в том числе неанглоязычных? Приведите хотя бы один пример.	При переводе с русского языка на французский язык следует использовать правила передачи имен в соответствии с Приказом МВД России №889. При переводе с русского на французский язык следует прибегать к транслитерации, за исключением случаев устоявшегося перевода	4-5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			(например, английские короли: Charles - Карл). При переводе с языков, отличных от французского, можно пользоваться интернет-источниками, в том числе транскриптором Артемия Лебедева.	
		Как следует реализовать требование к обеспечению научной корректности при переводе текстов научного стиля при переводе следующего предложения:	При наличии явных ошибок переводчик может сообщить о них редактору или менеджеру проекта. В данном случае научных фактом является понижение уровня сахара в крови – наступление гипогликемии – при передозировке инсулина. Следовательно, правильным вариантом перевода будет; «Передозировка инсулина приводит к развитию явлений гипогликемии». Этот перевод необходимо согласовать.	5-7
Код и наименование проверяемой компетенции ПК-2				
	Задание закрытого типа	Какая из этих программ НЕ является системой автоматизированного перевода: 1) Grammarly; 2) Memsource; 3) SDL Trados	1	1
		Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: 1. Бык Джон заставил его одноклассников подчиниться. 2. Джон угрозами заставил одноклассников подчиниться. 3. Джон привел быка и заставил одноклассников подчиниться.	2	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		4. Джон угрожал, что заставил одноклассников подчиниться.		
		Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: 1. Он открыл дверь, чтобы увидеть, как Джемма кормит ребенка. 2. Он открыл дверь и увидел, что Джемма кормит ребенка. 3. Он открыл дверь, чтобы найти Джемму, кормящую ребенка.	2	2
		Чтобы записать перевод в память, необходимо (выберите все варианты): 1) Выбрать "Создание проектных баз переводов" в меню "Пакетные задачи" 2) Выбрать «Экспорт файлов» в меню «пакетные задачи» 3) Выбрать "Финальная обработка" в меню "Пакетные задачи" 4) Создать память переводов (Translation Memory)	1,3,4	2
		Работу над переводом в Trados лучше всего начинать с создания... 1) терминологической базы; 2) проекта; 3) файла предварительного перевода; 4) двуязычного файла.	2	1
	Задание открытого типа	Как называется функция поиска (одно слово), которая позволяет искать отдельные слова и выражения в записях базы переводов? Опишите алгоритм использования этой функции.	Эта функция называется «Поиск конкорданс». Для ее использования необходимо в исходном сегменте выделить слово или словосочетание, которое нужно найти в памяти переводов. Затем нажать на	4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			кнопку «поиск конкорданс» в ленточном интерфейсе наверху страницы. Соответствия появятся в окне над рабочей область.	
		Приведите определение монореми	Монорема – высказывание, которое представляет собой грамматически полное предложение, в котором тематический элемент выражен, но также содержит новое, т. е. указывает новый для получателя объект сообщения. Новым объектом сообщения может быть новая тема – в новом абзаце или в начале высказывания.	5
		Выполните перевод следующих предложений, используя модальный глагол во всех случаях: 1. Возможно, он придет через 2 часа. 2. Может быть, она уже ушла 3. Тебе нельзя тут оставаться. 4. Можно выйти?	1.	5
		Приведите основные правила перевода аббревиатур	Все аббревиатуры (кроме очевидных и общепринятых — УЗИ, МРТ и т. д.) необходимо при первом употреблении расшифровывать. При передаче аббревиатур необходимо найти общепринятое соответствие на языке перевода (DAPT — двойная антиагрегантная терапия (ДААТ)). Если	5-7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			такого соответствия нет, приемлемо оставить в скобках оригинальную аббревиатуру и использовать ее далее в тексте. При этом рекомендуется указать расшифровку на французском языке, например (петлевая электрохирургическая эксцизия (loop electrosurgical excision procedure, LEEP)).	
		Объясните различия в записи дат в России, Франции, Великобритании и США	В России принят формат дд.мм.гггг: 07.05.2019. Часто используется и полный формат записи даты (7 мая 2019 года, либо 7 мая 2019 г.). В англоязычных документах формат даты зависит от страны (dd/mm/yy в Великобритании и mm/dd/yy в США), поэтому даты рекомендуется записывать не одними цифрами (07.05.2019), а цифрами и прописью (7 May 2019 / May 7, 2019).	5-7

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	<i>Практическое задание</i>	30	30	По расписанию
2	<i>Тест</i>	30	30	
Всего			60	-
Блок бонусов				

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
3	Посещение занятий	10	5	По расписанию
4	Своевременное выполнение всех заданий	10	5	
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
5	Зачет/экзамен		20	По расписанию
Всего			20	-
ИТОГО			90	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	- 2
Нарушение учебной дисциплины	-2
Неготовность к занятию	-10
Пропуск занятия без уважительной причины	-10

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Попова, И.Н. Французский язык: Учебник для 1 курса институтов и факультетов иностранных языков / И. Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. - М. : ООО «Издательство «Нестор Академик», 2010. - 576 с.
2. Попова, И.Н. Грамматика французского языка. Практический курс: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков / И. Н. Попова, Ж.А. Казакова. - М. : ООО «Издательство «Нестор Академик», 2008. - 480 с.

3. Грет, К. Разговорный французский в диалогах [Электронный ресурс] / К. Грет. - СПб. : КАРО, 2008. – 1 электрон. Опт. Диска (CD-ROM): длительность записи – 67 мин. (Французский язык для всех).

4. Иванченко, А. И. Французский язык : Повседневное общение. Практика устной речи / Иванченко А. И. - Санкт-петербург : КАРО, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-9925-0596-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992505962.html> - Режим доступа : по подписке.

5. Скорик, Л. Г. Французский язык : практикум по развитию навыков устной речи / Л. Г. Скорик. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2017. — 296 с. — ISBN 978-5-4263-0519-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/75965.html> — Режим доступа: для авторизир. пользователей

6. Фефелова, Е. С. Практический курс второго иностранного языка (французский язык) в 2 частях. Ч.1 : учебное пособие / Е. С. Фефелова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2015. — 88 с. — ISBN 978-5-7782-2611-1 (ч.1), 978-5-7782-2610-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/91669.html> — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7. Фефелова, Е. С. Практический курс второго иностранного языка (французский язык) в 2 частях. Ч.2 : учебное пособие / Е. С. Фефелова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2015. — 104 с. — ISBN 978-5-7782-3391-1 (ч.2), 978-5-7782-2610-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/91670.html> — Режим доступа: для авторизир. пользователей

8. Монашева, Ю. А. Французский язык : сборник контрольных работ / Ю. А. Монашева. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2016. — 17 с. — ISBN 978-5-906822-68-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/74711.html> — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) Дополнительная литература:

1. Иванченко, А. И. Повседневное общение. Лексикотематический словарь / Иванченко А. И. - Санкт-петербург : КАРО, 2008. - 240 с. - ISBN 978-5-9925-0041-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992500417.html> - Режим доступа : по подписке.

2. Голотвина, Н. В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях. Уровень А2-В1 : учебное пособие / Н. В. Голотвина, В. В. Токарева - Санкт-петербург : КАРО, 2018. - 176 с. - ISBN 978-5-9925-1276-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992512762.html> - Режим доступа : по подписке.

3. Грет, К. Регионы Франции : учебное пособие по страноведению (Les régions françaises : Manuel de civilisation) / Грет, Карин - Санкт-петербург : КАРО, 2018. - 144 с. - ISBN 978-5-9925-0683-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506839.html> - Режим доступа : по подписке.

4. Грет, К. Современная Франция : учебное пособие по страноведению (La France contemporaine : Manuel de civilisation) / Грет К. - Санкт-петербург : КАРО, 2011. - 200 с. - ISBN 978-5-9925-0702-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507027.html> - Режим доступа : по подписке.

5. Сент-Экзюпери, А. де. Маленький принц. Комментарии, задания и словарь О. Г. Сорбалэ : учебное пособие / Сент-Экзюпери А. де. - Санкт-Петербург : КАРО, 2018. - 128 с. (Lecture avec exercices) - ISBN 978-5-9925-0750-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/9785992507508-21062101.html> (дата обращения: 15.09.2022). - Режим доступа : по подписке.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий.

www.studentlibrary.ru

Регистрация с компьютеров АГУ

Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru, <https://urait.ru/>

Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

8.2. Дополнительная литература

- 1) Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Петрова - М.: Восточная книга, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 - Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (ЭБС «Консультант студента»)
- 2) Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособ. - М. : Новое знание, 2003. - 286 с. - ISBN 5-94735-025-4: 50-22, 54-90, 46-59 : 50-22, 54-90, 46-59.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Перечень договоров ЭБС

Наименование ЭБС
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru
Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

1. <http://www.onwlook.com> – он-лайн словарь и переводчик;

2. <http://www.lingvo.ru> – он-лайн словарь и переводчик;
3. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> – он-лайн словарь и переводчик;
4. <http://www.multitran.ru> – он-лайн словарь и переводчик;
5. <http://www.infoplease.com> – информационно-образовательный сайт с тезаурусом, словарем и энциклопедией;
6. <http://www.wikipedia.com> – открытая энциклопедия;
7. <http://www.superlinguist.com> – сайт электронной библиотеки по лингвистике и иностранным языкам;
8. <http://www.lekcion.narod.ru> – сайт информационно-образовательного портала для лингвистов и переводчиков, который содержит материалы для специалистов, чья деятельность связана с языками

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).